

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De grant joie me sui tout esmeus > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE S

CANZONIERE S

- letto 338 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_643.jpeg



Image not found

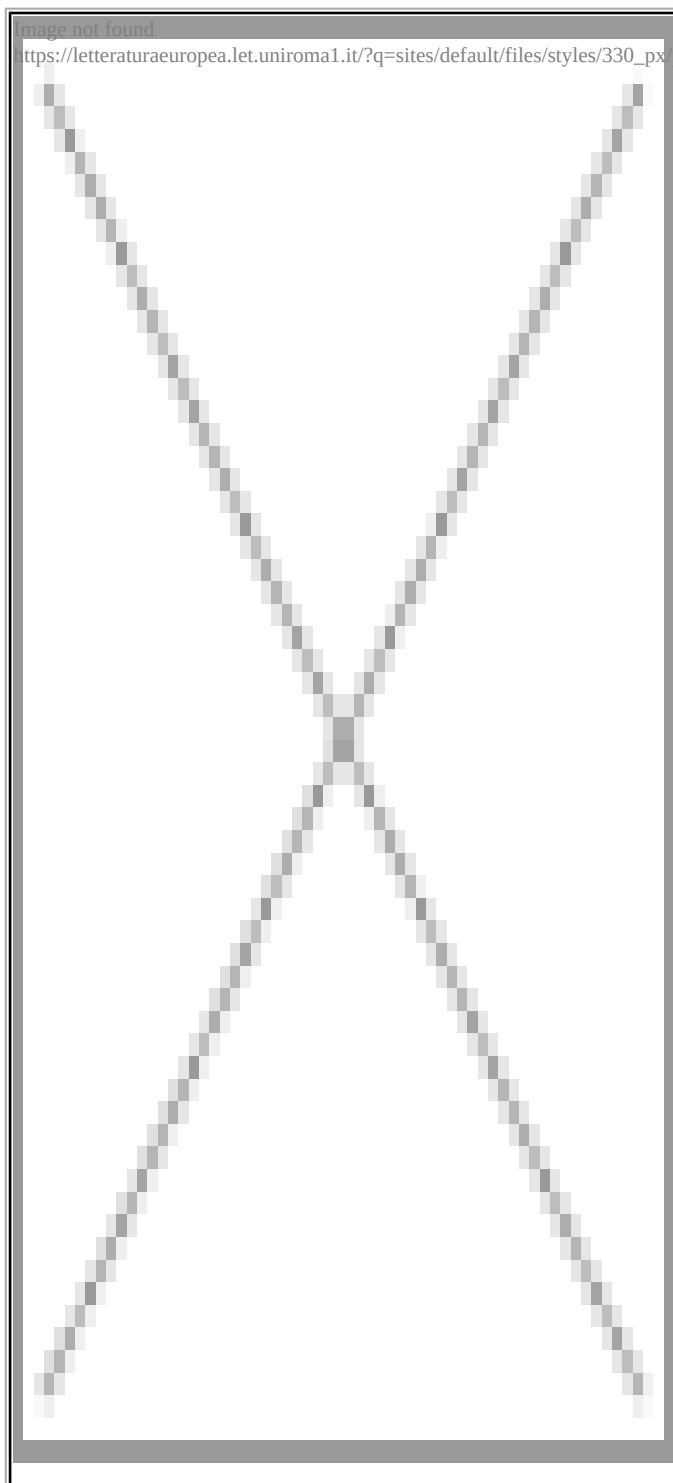
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_644.jpeg



- letto 197 volte

Edizione diplomatica

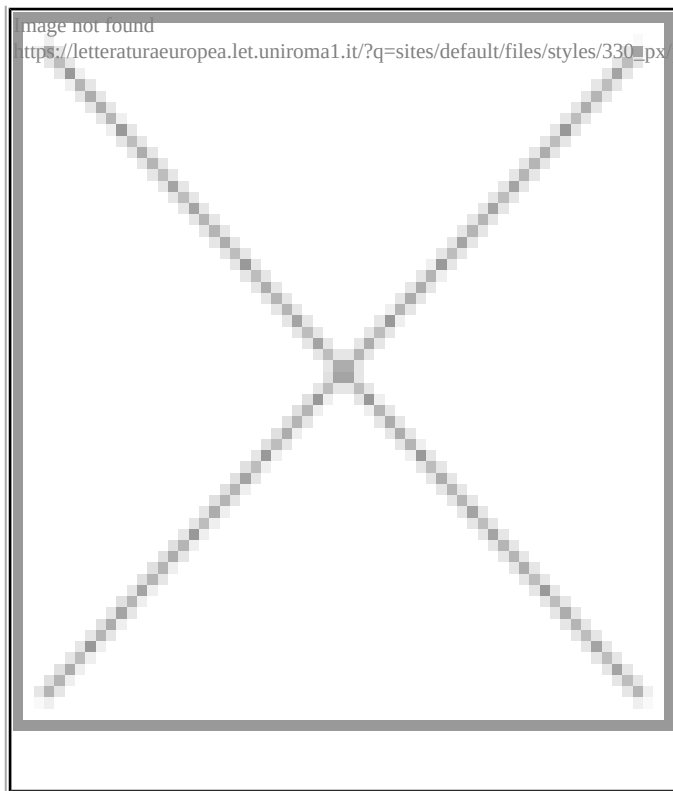
[c. 314rb]



De grant ioie me sui touz esmeuz

(et) mes uoloirs qui mon fin cuer
esclaire. des que ma dame ma ma(n)dez
saluz ie ne me puis ne ne doi de chan
ter taire. de ce present doi ie estre si
liez (com) de celui qui a hui ce sachiez fer
me biautez cortoisie et uaillance. porce
iai mis trestoute mesperance. **Da**
me por dieu ne soie deceuz de uos a
mer q(ue) ne man puis retraire. de
touz amis sui li plus esleuz mais ne
uos os decourir mon afaire. tant
uos redout form(en)t a correcier (con)q(ue)s
uer uos ne soi puis anuier q(ue) se de
uos eusse une atendance mauuais
respons mors fusse sanz doutance.
Onques ne soi deceuoir ne trichier
ne ie por riens aprendre nel uorroie.
enuers celi qui me puet auancier
faire (et) desfaire (et) doner bien (et) ioie
or sont en li (et) en sa uolante diex se
sauoit mo(n) cuer (et) mon penser. ie sai
de uoir q(ue) iauroie (con)quise douce dame
ce que mes cuers plus prise. **Nus** q(ui)
ai(n)me ne se doit esmaier se fine amor
le destraint (et) mestroie. car qui ate(n)t
si precieus loier il nest pas droiz q(ue) da
mer se recroie. car qui plus sert plus
en doit auoir gre. (et) ie me fi tant en

[c. 314rb]



sa grant biaute q(ue) il me plaist a estre en son
(et) deuse q(ue) il me plaist a estre en son
serui
se. **Des** iex dou cuer dame uos puis ue
oir car trop en sont loig li oil de la chiere.
qui tant mont fait por uos pensee auoir
des celui ior que ie uos ui premiere. de
uos ueoir ai uolante trop grant. par
ma chancon uos anuoï en presant mo(n)
cuer (et) moi (et) toute ma pensee. retenez
la dame sil uos agree. **Dame** de uos
sont tuit mi pensement. (et) auos sui re
meis a mo(n) uiuant. por dieu uos pri
se mes fins cuers ibee ma uola(n)tez ne soit
trop (com)paree.

- letto 266 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De grant ioie me sui touz esmeuz (et) mes uoloirs qui mon fin cuer esclaire. des que ma dame ma ma(n)dez saluz ie ne me puis ne ne doi de chan ter taire. de ce present doi ie estre si liez (com) de celui qui a hui ce sachiez fer me biautez cortoisie et uaillance. porce iai mis trestoute mesperance.	De grant joie me sui touz esmeüz et mes voloirs, qui mon fin cuer esclaire: dés que ma dame m?a mandez saluz, je ne me puis ne ne doi de chanter taire. De ce present doi je estre si liez com de celui qui a hui, ce sachiez, ferme biautez, cortoisie et vaillance; por ce i ai mis trestoute m?esperance.
	II
Da me por dieu ne soie deceuz de uos a mer q(ue) ne man puis retraire. de touz amis sui li plus esleuz mais ne uos os decourir mon affaire. tant uos redout form(en)t a correcier (con)q(ue)s uer uos ne soi puis anuier q(ue) se de uos eusse une atendance mauuais respons mors fusse sanz doutance.	Dame, por Dieu ne soie deceüz de vos amer, que ne m?an puis retraire. De touz amis sui li plus esleüz, mais ne vos os decouvrir mon affaire. Tant vos redout forment a correcier c?onques ver vos ne soi puis anvier, que se de vos eüsse une atendance mauuais respons, mors fusse sanz doutance.
	III

Onques ne soi deceuoir ne trichier ne ie por riens aprendre nel uorroie. enuers celi qui me puet auancier faire (et) desfaire (et) doner bien (et) ioie or sont en li (et) en sa uolante diex se sauoit mo(n) cuer (et) mon penser. ie sai de uoir q(ue) iauoie (con)quise douce dame ce que mes cuers plus prise.	Onques ne soi decevoir ne trichier, ne je por riens aprendre nel vorroie, envers celi qui me puet avancier. Faire et desfaire et doner bien et joie, or sont en li et en sa volanté. Diex! Se savoit mon cuer et mon penser, je sai de voir que j'avroie conquise, douce dame, ce que mes cuers plus prise.
	IV
Nus q(ui) ai(n)me ne se doit esmaier se fine amor le destraint (et) mestroie. car qui ate(n)t si precieus loier il nest pas droiz q(ue) da mer se recroie. car qui plus sert plus en doit auoir gre. (et) ie me fi tant en sa grant biaute q(ui) des autres se decoiure (et) deuisse q(ue) il me plaist a estre en son serui se.	Nus qui ainme ne se doit esmaier, se fine amor le destraint et mestroie, car qui atent si precieus loier, il n'est pas droiz que d'amer se recroie, car qui plus sert plus en doit avoir gré; et je me fi tant en sa grant biauté, qui des autres se deçoivre et devise, que il me plaist a estre en son servise.
	V
Des iex dou cuer dame uos puis ue oir car trop en sont loig li oil de la chiere. qui tant mont fait por uos pensee auoir des celui ior que ie uos ui premiere. de uos ueoir ai uolante trop grant. par ma chancon uos anuoi en presant mo(n) cuer (et) moi (et) toute ma pensee. retenez la dame sil uos agree.	Des iex dou cuer, dame, vos puis veoir, car trop en sont loig li oil de la chiere, qui tant m'ont fait por vos pensee avoir. Dés celui jor que je vos vi premiere, de vos veoir ai volanté trop grant. Par ma chançon vos anvoi en presant mon cuer et moi et toute ma pensee. Retenez la, dame, s'il vos agree!
	VI
Dame de uos sont tuit mi pensement. (et) auos sui re meis a mo(n) uiuant. por dieu uos pri se mes fins cuers ibee ma uola(n)tez ne soit trop (com)paree.	Dame, de vos sont tuit mi pensement, et a vos sui remeis a mon vivant. Por Dieu uos pri, se mes fins cuers i bee, ma volantez ne soit trop comparee.

- letto 195 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-48>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f643.item>